# Porównanie tłumaczeń Kapłańska 1:3

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jego ofiara ma być całopalna* ** ze stada, to niech przyprowadzi na nią samca bez skazy. Niech go przyprowadzi do wejścia do namiotu spotkania, by znalazł*** przychylność przed obliczem JAHWE,[1)2)3)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ofiarujący chce złożyć całopalenie z bydła, to niech przyprowadzi samca bez skazy. Niech go przyprowadzi do wejścia do namiotu spotkania, by mógł znaleźć przychylność przed obliczem JAHWE, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jego ofiara całopalna *będzie* ze stada, niech złoży samca bez skazy. Niech go złoży dobrowolnie przed JAHWE u wejścia do Namiotu Zgromadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli całopalona ofiara jego będzie z rogatego bydła, samca zupełnego ofiarować będzie; u drzwi namiotu zgromadzenia ofiarować go będzie dobrowolnie przed obliczem Pańskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśliby całopalenie było ofiara jego, i z rogatego bydła samca bez makuły, będzie ofiarował u drzwi przybytku świadectwa, aby sobie ubłagał JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli chce złożyć na ofiarę całopalną dar z większego bydła, niech weźmie samca bez skazy i przyprowadzi go przed wejście do Namiotu Spotkania, aby Pan przyjął go łaskawie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ofiara jego ma być całopalna z bydła rogatego, to niechaj złoży na nią samca bez skazy; niech przyprowadzi go do wejścia do Namiotu Zgromadzenia, aby znaleźć upodobanie u Pana; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jego ofiara całopalna ma być z bydła, to niech weźmie samca bez skazy, przyprowadzi go przed wejście do Namiotu Spotkania, aby znaleźć upodobanie u JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ma to być ofiara całopalna, niech weźmie z bydła samca bez skazy, przyprowadzi go przed wejście do Namiotu Spotkania, by jego dar spodobał się JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ofiarą jego ma być całopalenie z bydła, winien ofiarować samca bez skazy. Przyprowadzi go przed wejście do Namiotu Zjednoczenia, aby Jahwe przyjął go łaskawie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli jego oddanie jest oddaniem wstępującym [ola], z bydła, przybliży oddając samca, doskonałego [bez skazy]. Przybliży go do wejścia Namiotu Wyznaczonych Czasów, dobrowolnie, przed Boga. |
| TUB | Przekład | Біблія. Новий | Якщо дар його всепалення з волів, принесе непорочне |

[1)] Ofiara całopalna, עֹלָה (‘ola h), była ofiarowaniem PANU przyjemnej woni (zob. <x>30 1:9</x>, 13, 17). Mogła być złożona dla wyrażenia wdzięczności, skruchy, obietnicy lub poświęcenia, w ramach ofiary dobrowolnej (<x>30 22:18-20</x>), uzupełnienia modlitwy (<x>90 7:9-10</x>), jednej z ofiar regularnych, codziennych, tygodniowych, miesięcznych i świątecznych (Lb 28-29), w ramach ofiary całopalnej oddzielnej (<x>30 1:4</x>;<x>30 16:24</x>) lub połączonej z ofiarą z pokarmów (<x>30 14:20</x>) oraz jako ofiary zagrzesznej (<x>30 5:7</x>;<x>30 9:7</x>), <x>30 1:3</x>L.

[2)] <x>30 6:8-13</x>

[3)] Tj. (1) po to, by ofiara znalazła przychylność; (2) po to, by ofiarujący znalazł przychylność.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чоловічого роду. До дверей шатра свідчення принесе його, прийнятним перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli jego ofiara to całopalenie z rogacizny niech przyniesie zdrowego samca; niech go przyprowadzi do wejścia do Przybytku Zboru, aby znalazł upodobanie przed WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ’Jeśli jego darem ofiarnym jest ofiara całopalna ze stada, to ma złożyć zdrowego samca. Ma go z wolnej woli przyprowadzić przed wejście do namiotu spotkania przed oblicze JAHWE. |